

LORENA COPPOLA
Curriculum Vitae



DATI ANAGRAFICI

Nome	LORENA
Cognome	COPPOLA
Paese	Italia
Nazionalità	Italiana
Cellulare	(+39) 339 2610038
E-mail	coppola.lorena.mik@gmail.com
PEC	coppola.lorena@pecmail.net
Qualifiche professionali	TRADUTTRICE - INTERPRETE (TRATTATIVA E CONSECUTIVA) SOTTOTITOLATRICE - CONSULENTE LINGUISTICO INTERNATIONAL PROJECT MANAGER INSEGNANTE DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE RESPONSABILE COMUNICAZIONI E RELAZIONI ESTERNE INTERNAZIONALI
Titoli	FONDATRICE E PRESIDENTE DELLA FONDAZIONE LÉONIDE MASSINE MEMBRO DEL CONSEIL INTERNATIONAL DE LA DANSE CID-UNESCO SOCIO ORDINARIO A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), membro della Fédération Internationale des Traducteurs (F.I.T.) aderente all'UNESCO, n. tesserino 940114

Caratteristiche personali	Esperienza in diversi settori professionali. Grande attitudine alla comunicazione e alle relazioni esterne e con il pubblico. Capacità di lavorare sotto pressione e di gestire e coordinare grossi progetti ed eventi su scala nazionale ed internazionale. Predisposizione al lavoro di équipe e forte orientamento e motivazione alla mission aziendale. Capacità organizzative e dirigenziali.
Abstract professionale	Collaborazioni professionali con istituzioni e aziende private internazionali in qualità di Traduttrice, Interprete ed International Project Manager. Esperienza di insegnamento Lingue straniere e Italiano per Stranieri. Esperienza di organizzazione progetti ed eventi internazionali. Collaborazioni nell'ambito sottotitolaggio e adattamento script per Cinema e TV. Esperienza di sottotitolaggio per non udenti. Esperienza di copywriting, web editing e gestione progetti editoriali. Esperienza di direzione artistica e gestione progetti artistici e culturali su scala internazionale.
Conoscenze informatiche	HARDWARE: PC SOFTWARE: WINDOWS - MICROSOFT OFFICE - WORDPRESS

FORMAZIONE – TITOLI – QUALIFICHE

Studi universitari	Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne: Università degli Studi di Napoli Federico II Data di conseguimento 30/06/1992
Studi postuniversitari	MASTER IN EUROPEAN MANAGEMENT QUALIFICA: ESPERTO MARKETING INTERNAZIONALE Camera di Commercio di Napoli – IFOA Data di conseguimento 25/01/1994
Specializzazioni e attestati professionali	CERTIFICATE OF ATTENDANCE OF INTERNATIONAL TRADE AND FINANCE INLINGUA (20/12/1993) ATTESTATO BANCHE DATI ESTERE E COMUNITARIE CERVED (06/08/1993) ATTESTATO LOTUS 1, 2 e 3 EUROSPORTELLO 09/07/1993 ATTESTATO DI LIVELLO AVANZATO DI LINGUA FRANCESE INLINGUA (20/12/1993) ATTESTATO SPRACHKURS DEUTSCH I Goethe Institut (09/06/1994) ATTESTATO SPRACHKURS DEUTSCH II Goethe Institut (13/06/1995) ATTESTATO SPRACHKURS DEUTSCH III Goethe Institut (13/06/1995)

	<p>IDONEITÀ AL CONCORSO A CATTEDRA PER L'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA INGLESE AMBITO DISCIPLINARE K05B (anno 2000)</p> <p>ATTESTATO III WORKSHOP INTERNAZIONALE TRADUZIONE “Traduzione per le aziende, il territorio, l’editoria: teoria, prassi, didattica Università degli Studi di Salerno (20/12/2013)</p> <p>ATTESTATO SEMINARIO “LOCALIZZARE PER TRADURRE” AITI (07/12/2013)</p> <p>ATTESTATO TRADOS “Corso Base SDL Trados Studio 2014 SP1” AITI (25/09/2014)</p> <p>ATTESTATO TRADOS “La traduzione assistita con SDL Trados 2014 - Corso Base AITI (23/05/2015)</p> <p>ATTESTATO TRADOS CorsoSDL Trados Studio 2014 in Aula EUROLINGUA (23/05/2015)</p> <p>SPECIALIZZAZIONE IN TRADUZIONE LETTERARIA Università degli Studi di Napoli Federico II (1992)</p> <p>SPECIALIZZAZIONE IN SOTTOTITOLAGGIO E ADATTAMENTO SCRIPT CINEMA TV (LINGUE INGLESE, FRANCESE E SPAGNOLO) CDI FRANCE (2000)</p> <p>SPECIALIZZAZIONE IN SOTTOTITOLAGGIO PER NON UIDENTI (RAI) MADCAST/RAI (2008)</p>
Specializzazioni rilevanti	TRADUZIONE SOTTOTITOLAGGIO
Concorsi	VINCITRICE DEL CONCORSO A CATTEDRA PER L'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA INGLESE AMBITO DISCIPLINARE K05B (2000)
Adesione ordini professionali	Dal 1994 SOCIO ORDINARIO A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), membro della Fédération Internationale des Traducteurs (F.I.T.) aderente all’UNESCO, n. tesserino 940114
CONOSCENZE LINGUISTICHE – SETTORI ATTIVITÀ	

Lingua madre	ITALIANO
Lingue di traduzione	ENG>IT; IT>ENG; FR>IT; FR>ENG; ES>IT
Altre lingue conosciute:	Spagnolo (lingua passiva), Tedesco (basic knowledge)
Settori di attività	Traduzione di testi scritti di varia natura Traduzione di script per Cinema/TV/Teatro Adattamento dialoghi per Cinema/TV/Teatro Sottotitolaggio in lingua straniera Sottotitolaggio per non udenti Revisione editoriale Attività di traduttrice-speaker Interpretariato (consecutiva, trattativa)
Settori di traduzione specialistica	Sistemi di Gestione UNI/EN ISO (9001, 14001, 8000, 7010, 19001, 19011, 18000, 13485, HACCP, etc.), Contrattualistica Internazionale, Business, Manualistica tecnica, Servizi e Comunicazioni, Telecomunicazioni, Servizi alle Imprese, Materiale promozionale e pubblicitario, Testi Commerciali, Siti Web, Didattica, ICT, e-Learning, Giornalismo, Economia, Finanza, Marketing, Legge, Pedagogia, Istruzione, Scienze Politiche, Scienze naturali, Scienze marittime, Religione, Politica, Saggistica, Letteratura, Narrativa, Arte, Storia dell'Arte, Poesia, Danza, Musica, Teoria della Composizione Coreografica, Script, Sottotitoli Cinema/TV/Teatro, Sottotitoli per non udenti, Storia, Sociologia, Archeologia, Antropologia, Geologia, Medicina Generale, Medicina Veterinaria, Genetica, Biologia, Botanica, Cardiologia, Zoologia, Astronomia, Astrologia, Ecologia, Ottica, Oftalmologia, Nutrizione.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

ATTIVITÀ DI TRADUZIONE/SOTTOTITOLAGGIO/PROJECT MANAGEMENT

Società/Committente	Incarico	Settore	Durata/Anno
COMMITTENTI DIVERSI	Traduttrice	Medicina-Legge-Contrattualistica-Cultura Generale	Dal 2000 ad oggi
DR SCHÄR	Traduttrice	Medicina – Scienze dell’Alimentazione	2019
AMA MEDIA	Traduttrice	Cultura Generale - Turismo	2019
TRAVELING BRAND (USA)	Esperto linguistico	Brand Name Analysis	Dal 2013 ad oggi
QS ITALY (ITALY-SWITZERLAND)	Traduttrice/Interprete Responsabile relazioni estero International Project Manager	Sistemi Gestione Qualità e Ambiente, ISO 9001, ISO 14001, ISO 22000, HACCP, 18001	Dal 2003 ad oggi

CSC GROUP	Traduttrice ed interprete	Consulting	Dal 2003 ad oggi
UNIBELL	Copywriter/Traduttrice	Human Tecar/Sport	2016
W ITALIA (www.vvvivaitalia.it)	Traduttrice	Economia	2015
OSS CERTIFICATIONS	Translator/Interpreter	QMS/EMS	2013/2014
GLOBAL TRANSLATE (GERMANY)	Traduttrice e revisore in ambito tecnico ed editoriale	Vari settori specialistici	2012/2013
MATACENA S.r.l.	Traduttrice in ambito tecnico	Gare d'appalto	2012
CHOICE TRANSLATING	Esperto linguistico	Brand Name Analysis	2002/2012
MADCAST	Sottotitolatrice per Televideo/RAI	Sottotitolaggio TV non udenti	2009
ASSOCIAZIONE CENTRO STUDI E RICERCHE PER IL MEZZOGIORNO	Traduttrice Revisore editoriale	Economia	2008/2009
FONDAZIONE BANCO NAPOLI	Traduttrice	Economia	2008/2009
SiLabo	Traduttrice	Settore tecnico-scientifico e-Learning ICT Progetto Leonado da Vinci Progetto HeLPS Progetto e-Gov	2004/2009
CONSORZIO CRETA	Traduttrice	Settore tecnico-scientifico e-Learning ICT Progetto Leonado da Vinci Progetto HeLPS Progetto e-Gov	2002-2009
COMUNE DI NAPOLI PROVINCIA DI NAPOLI	Traduttrice	Progetti Comunitari Progetto FIT Progetto Inter-reg Progetto Leonardo da Vinci	2008
EURO CENTRE LINGUE	Traduttrice	Settore tecnico-scientifico	2004/2007
Euro AQA	Responsabile relazioni estero International Project Manager Traduttrice	Sistemi Gestione Qualità e Ambiente, ISO 9001, ISO 14001, ISO 22000, HACCP	2003/2006
RIVISTA ECONOMICA	Traduttrice	Economia	2003/2004

ESSEGIGROUP	Traduttrice ed interprete	Settore ottico-oftalmologico	2003/2004
MA&MA	Export Manager	Import-Export	2004/2005
MINISTERO DELLA GIUSTIZIA	Traduttrice (per conto di MCM Congressi S.a.s.).	Progetto "Nisida: Futuro Ragazzi"	2003
LIBERI DI CREARE	Traduttrice	Siti web	2003
PROGETTO KULTOUR International	Traduttrice e responsabile di progetto	Cultura	2003
ORIGINALAR'N	Traduttrice per VOLVO CAR CORPORATION	Automotive	2002; 2003; 2005
ISOLA	Traduttrice	Settore tecnico	2002
SALTOYS	Traduttrice Responsabile relazioni estero	Settore commerciale	2002
GEFFEC	Traduttrice Responsabile relazioni estero	Settore commerciale	2002
THE GEOGROUP	Traduttrice	Manuali tecnici	2002
MID	Traduttrice	Settore commerciale	2002
LAURO-CAREMAR	Traduttrice-speaker	Settore nautico	2001
TRANSPERFECT	Traduttrice	Medicina	2001
VIRTUAL WORDS	Traduttrice sottotitolatrice per TVP	Sottotitolaggio Cinema	2001
NET AGENCY	Traduttrice Consulente linguistico Direzione corsi di lingue	Didattica	2001
CILA	Traduttrice	Diritto amministrativo	2001
ANNIBALLO	Traduttrice	Biologia	2001
SOCIETA' DI NUTRIZIONE VEGETARIANA	Traduttrice	Scienza vegetariana	2001
CDI CMC France/DYTEINTERACTIVE	Traduttrice sottotitolatrice	Sottotitolaggio Cinema	2000
REGIONE CAMPANIA	Traduttrice	Progetto Regista - Giubileo anno2000	2000
TECHNET	Traduttrice	Settore tecnico	2000
INTERLINK	Traduttrice	Settore tecnico	2000
PUBBLITAF	Traduttrice	Cultura Storia dell'Arte Editoria	1999-2000
DREAM COMUNICAZIONI	Traduttrice		1999-2000

COMMISSIONE EUROPEA PROGRAMMA CALEIDOSCOPIO "Omaggio a Léonide Massine"	Ideatrice, responsabile di progetto e traduttrice	Cultura/Danza/Musica	1998
INTERNATIONAL CONSULTANCY SERVICES	Traduttrice Responsabile servizi linguistici	Didattica	1998
COPRPORATE LINGUISTIC CONSULTANTS	Traduttrice	Testi vari	1997/1999
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II Facoltà di Scienze Dipartimento di Scienze della Terra	Traduttrice	Geologia	1996/1997
SOCIETA' INTERBANCARIA INVESTIMENTI	Assistente Area Manager	Banking	1997
IMPRESA S. AMBROGIO	Traduttrice	Capitolati gare N.A.T.O.	1995/1997
ICS	Traduttrice/Interprete Responsabile servizi linguistici	Didattica	1995/1997
FONDAZIONE LEONIDE MASSINE	Traduttrice/Interprete Responsabile relazioni estero International Project Manager	Arte	Dal 1995 ad oggi
ING GROUP	Assistente Area Manager	Banking	1995
EDITEL	Responsabile di collegamento banche dati estero	Gare pubbliche	1993
RASSEGNA ECONOMICA	Traduttrice	Economia	1992
IL CENTRO ARREDI SYSTEM	Traduttrice Responsabile relazioni estero	Settore Commerciale	1990/1992
ALTRI INCARICHI	Attività di traduttrice freelance per diversi committenti	Diversi settori	dal 1990 ad oggi
ATTIVITÀ DI INTERPRETARIATO			
Società	Incarico	Settore	Durata/Anno
OSS CERTIFICATIONS	Traduttrice/Interprete	SGQ/SGA	Dal 2013 ad oggi 2014
QS ITALY (ITALY-SWITZERLAND)	Traduttrice/Interprete Responsabile relazioni estero International Project Manager	Sistemi Gestione Qualità e Ambiente, ISO 9001, ISO 14001, ISO 22000, HACCP, 18001	Dal 2003 ad oggi

CSC GROUP	Traduttrice e Interprete	Consulting	Dal 2003 ad oggi
Euro AQA	Interprete trattativa	Sistemi Gestione Qualità e Ambiente, ISO 9001, ISO 14001, ISO 22000, HACCP	2003/2006
CSC Studio Savignano	Interprete trattativa	Consulting	2003/2004
ESSEGI GROUP	Interprete trattativa	Settore ottico-oftalmologico	2003/2004
COMUNE DI NAPOLI	Interprete consecutiva	Convegni Progetti Comunitari	2000; 2004; 2008
	Interprete consecutiva	Convegni Progetti Comunitari	2004
COMUNE DI NAPOLI REGIONE CAMPANIA		Convegno Nazionale "Le Orchidee nel Parco Nazionale del Cilento e Vallo di Diano" Regione Campania- Comune di Napoli per il Prof. Alex Widmer (Geobotanisches Institut ETH Zürich	2000
PROVINCIA DI NAPOLI	Interprete consecutiva	Progetti Comunitari	2000
FURLAN	Interprete trattativa	Settore commerciale	1999
REGIONE CAMPANIA	Interprete trattativa e consecutiva	Conferenza O.N.U. sulla Criminalità Organizzata (novembre 1994) e in occasione del G/7	1994

DOCENZE

Istituto	Incarico	Anno
IG CAMPANIA	Docente del modulo "Inglese", nel corso di formazione per il profilo "Esperta nella valorizzazione delle risorse territoriali" per il progetto "Donna e Lavoro" nell'ambito del progetto-quadro "Misure a favore dell'impiego, dell'autoimpiego e dell'imprenditoria femminile" a titolarità del Dipartimento per le Pari Opportunità della Presidenza del Consiglio P.O.M. 940026/I/1 – Misura 1 Asse 7.2.A	2000
Gruppo di coordinamento scientifico dell'area di ricerca di sostegno alla persona del Provveditorato agli Studi di Napoli.	Incarico come conduttore di gruppo del Corso di Didattica della Lingua Italiana come L2 in classi di Scuola elementare e media presso il Gruppo di coordinamento scientifico dell'area di ricerca di sostegno alla persona del Provveditorato agli Studi di Napoli.	2000

ISTITUTO DALTON	Docente di Lingua e Letteratura Inglese e Francese	1992; 1996
ICS	Docente Lingua Italiana per Stranieri	1996
PUBBLICAZIONI		
<i>Sulle Tracce della Ragazza Perduta</i> Nota critica pubblicata in “Quaderni Lawrenciani” D.H. Lawrence and Italy Places of Art and Memory Editore: Atena		2001
Traduzione degli articoli <i>The Adventist Health Study: findings for coronary heart disease</i> <i>The Vegan Diet During Pregnancy and Lactation</i> Editore: SSNV		2000
Traduzioni per il mensile Campi Flegrei Editore: Pubblitaf		2000
Traduzione di testi per il Giubileo anno 2000 (Regione Campania – Pubblitaf - Bull Corporation)		2000
Traduzione di manuali e guide turistiche Editore: Pubblitaf		2000
<i>Not I but the Wind</i> Nota critica pubblicata in “Quaderni Lawrenciani” D.H. Lawrence and Italy Places of Art and Memory Editore: Atena		2000
<i>A Stream of People</i> Autore: Salvatore Ottaviano		1999
<i>Léonide Massine. Introduzione alla Teoria di Composizione Coreografica</i> Autore: Léonide Massine Curatori: Susanna Della Pietra – Lorena Coppola Editore: Fondazione Léonide Massine		1998
<i>La mia vita nel balletto</i> Autore: Léonide Massine Traduttrice e curatrice: Lorena Coppola Editore: Fondazione Léonide Massine		1995

ALTRE ATTIVITÀ	Dal 1995 a oggi
PRODUZIONE E DIREZIONE ARTISTICA	
COMUNICAZIONI E RELAZIONI ESTERNE	
ORGANIZZAZIONE EVENTI ARTISTICI E CULTURALI SU SCALA INTERNAZIONALE	
COPYWRITING & WEB EDITING	
UFFICIO STAMPA	
DANZATRICE E COREOGRAFA	
INSEGNANTE DI DANZA	
DANCE WELL TEACHER	

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003